

**1. GENERAL
DISPOZIȚII GENERALE**

- 1.1 These Terms apply to all agreements entered into with; inquiries and requests for quotations made to; and quotations and offers made by Roxtec RO S.R.L. or any company within the group of companies of Roxtec RO S.R.L. (hereinafter the "Roxtec Group" and jointly with Roxtec RO S.R.L. "Roxtec") including orders placed by a Customer and accepted by Roxtec for the sale or delivery of Works. In the event Roxtec and Customer have signed a frame agreement for the supply, sale or use of Goods or Services, these Terms and such agreement shall constitute the entire agreement between the Parties. Except as otherwise indicated in the frame agreement, in case of any inconsistencies between the Terms and such frame agreement, the frame agreement shall prevail.

Acești Termeni se aplică tuturor acordurilor încheiate; solicitărilor de informații și cererilor de ofertă adresate; precum și ofertelor și propunerilor emise de Roxtec RO S.R.L. sau de orice societate din grupul de societăți al Roxtec RO S.R.L. (denumit în continuare "Grupul Roxtec", iar împreună cu Roxtec RO S.R.L. "Roxtec"), inclusiv comenzilor plasate de un Client și acceptate de Roxtec pentru vânzarea sau realizarea de Lucrări. În cazul în care Roxtec și Clientul au semnat un acord-cadru pentru furnizarea, vânzarea sau utilizarea de Bunuri sau Servicii, acești Termeni și respectivul acord vor constitui întregul acord dintre Părți. Cu excepția cazurilor în care se prevede altfel în acordul-cadru, în caz de neconcordanțe între Termeni și respectivul acord-cadru, acordul-cadru va prevala.

- 1.2 No alteration or amendment to these Terms shall be valid unless such alteration or amendment is reduced to writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties.

Nicio modificare sau completare a acestor Termeni nu va fi valabilă decât dacă respectiva modificare sau completare este consemnată în scris și semnată de reprezentanții autorizați în mod corespunzător ai ambelor Părți.

- 1.3 THESE TERMS WILL SUPERSEDE ANY TERMS OR CONDITIONS OF CUSTOMER, WHETHER INCLUDED IN CUSTOMER'S ORDER, IN PRE-TERMS NEGOTIATIONS OR IN ANY OTHER DOCUMENT, which are hereby rejected, and Customer waives any right to rely on any other terms or conditions. Acceptance of any Works by Customer constitutes an agreement by Customer to be bound by these Terms. There shall be no other agreements, representations, or warranties other than those expressly provided for in this Agreement.

ACEȘTI TERMENI VOR PREVALA ASUPRA ORICĂROR TERMENI SAU CONDIȚII APARTINÂND CLIENTULUI, INDIFERENT DACĂ SUNT INCLUȘI ÎN COMANDA CLIENTULUI, ÎN NEGOCIERILE PREALABILE SAU ÎN ORICE ALT DOCUMENT, termenii Clientului fiind prezenta respinși, iar Clientul renunță la orice drept de a se baza pe alți termeni sau condiții. Acceptarea oricărui Lucrări de către Client constituie un acord al Clientului ca acești Termeni să fie obligatorii. Nu vor exista alte acorduri, declarații sau garanții în afara celor prevăzute în mod expres în prezentul Acord.

- 1.4 Any description or specification contained in Roxtec's catalogues, samples, or other advertising is intended only to present a general picture of the Goods or Services and will not constitute part of the Agreement.

Orice descriere sau specificație cuprinsă în cataloagele, mostrele sau alte materiale publicitare ale Roxtec are scopul exclusiv de a prezenta o imagine generală a Bunurilor sau Serviciilor și nu va constitui parte a Acordului.

**2. DEFINITIONS
DEFINIȚII**

"**Agreement**" refers to these Terms. The terms "Agreement" or "Terms" shall be used interchangeably to refer to these Roxtec RO S.R.L.'s General Terms & Conditions for Sale of Goods and Services.

"**Acord**" se referă la acești Termeni. Termenii „Acord” sau „Termeni” sunt interschimbabili și fac referire la Termenii și Condițiile Generale de Vânzare a Bunurilor și Serviciilor ale Roxtec RO S.R.L.

"**Confidential Information**" shall mean all technical and commercial information and know-how of Roxtec, including but not limited to Roxtec's manufacturing methods, Goods, Services, businesses, formulas, designs, data, test reports, samples, measures, statements, specifications,

information concerning customers, prices, drawings (including but not limited to technical drawings created through the Digital Solutions), contractual arrangements, or other dealings or transactions of Roxtec, which is identified as being confidential or is deemed to be confidential due to the nature of the information and the circumstances of its disclosure.

"**Informații Confidențiale**" înseamnă toate informațiile tehnice și comerciale și know-how-ul Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la metodele de fabricație ale Roxtec, Bunuri, Servicii, activități comerciale, formule, proiecte, date, rapoarte de testare, mostre, măsurători, declarații, specificații, informații referitoare la clienți, prețuri, desene (inclusiv, dar fără a se limita la desenele tehnice create prin intermediul Soluțiilor Digitale), aranjamente contractuale sau alte tranzacții sau operațiuni ale Roxtec, care sunt identificate ca fiind confidențiale sau sunt considerate confidențiale datorită naturii informațiilor și circumstanțelor divulgării lor.

"**Client**" se referă la persoana fizică sau juridică ce primește oferte de la Roxtec, comandă și/sau primește Lucrări, plasează Comenzi și încheie acorduri cu Roxtec.

"**Customer**" refers to the physical or legal person receiving quotations from Roxtec, ordering and/or receiving Works, placing Orders and entering into agreements with Roxtec.

"**Client**" se referă la persoana fizică sau juridică ce primește oferte de la Roxtec, comandă și/sau primește Lucrări, plasează Comenzi și încheie acorduri cu Roxtec.

"**Digital Solutions**" shall mean the online or stand-alone software for designers, construction quality assurance software, management tools to register and control cable and pipe transit seal systems, and all associated features and functionalities, accessed through websites or other user interfaces, such as mobile applications, offered by Roxtec to help users save time, increase quality, and optimize safety in its sealing solutions.

"**Soluții Digitale**" înseamnă software-ul online sau independent pentru proiectanți, software-ul de asigurare a calității în construcții, instrumentele de management pentru înregistrarea și controlul sistemelor de etanșare pentru treceri de cabluri și conducte, precum și toate caracteristicile și funcționalitățile asociate, accesate prin intermediul site-urilor web sau al altor interfețe utilizator, cum ar fi aplicațiile mobile, oferite de Roxtec pentru a ajuta utilizatorii să economisească timp, să crească calitatea și să optimizeze siguranța soluțiilor sale de etanșare.

"**General Data Protection Regulation (GDPR)**" shall mean the regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing the directive 95/46/EC.

"**Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR)**" înseamnă Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, care abrogă Directiva 95/46/CE.

"**Goods**" refers to any tangible or intangible goods or parts of goods sold or delivered by Roxtec.

"**Bunuri**" se referă la orice bunuri corporale sau necorporale sau părți de bunuri vândute sau livrate de Roxtec.

"**Inspection**" shall mean the services of inspection of installed Transits on the Site, performed by Roxtec.

"**Inspecție**" înseamnă serviciile de inspecție a Trecherilor instalate pe Șantier, efectuate de Roxtec.

"**Inspector(s)**" shall mean the person(s) appointed by Roxtec to carry out Inspection.

"**Inspector(i)**" înseamnă persoana (persoanele) desemnată(e) de roxtec pentru a efectua inspecția.

"**Installation Supervision**" shall mean the service of on-site visual supervision of installation of Transits performed by the Installers, provided by Roxtec on the Site.

"**supervizarea instalării**" înseamnă serviciul furnizat de roxtec pe șantier, constând în supravegherea vizuală la fața locului a instalării trecherilor realizate de instalatori.

"**Installers**" shall mean the personnel of Customer or third parties appointed by Customer to perform installations of Transits.

"**Instalatori**" înseamnă personalul Clientului sau terțe părți desemnate de Client pentru a efectua instalarea Trecherilor.

"**Order**" shall mean a written request issued by the Customer to Roxtec for the supply of Works, in the form of a purchase order.

„**Comandă**” înseamnă o cerere scrisă emisă de Client către Roxtec pentru furnizarea de Lucrări, sub forma unei comenzi de achiziție.

„**Parties**” refers collectively to Roxtec and Customer.

„**Părți**” se referă în mod colectiv la Roxtec și Client.

„**Party**” refers to Roxtec or Customer individually.

„**Parte**” se referă la Roxtec sau Client în mod individual.

„**Personal Data**” shall mean personal data according to the GDPR.

„**Date cu Caracter Personal**” înseamnă date cu caracter personal conform GDPR.

„**Price(s)**” shall mean the prices for the Works, as per Roxtec’s price list.
„**Preț(uri)**” înseamnă prețurile pentru Lucrări, conform listei de prețuri a Roxtec.

„**Privacy Regulation**” shall mean, collectively, the applicable EU data protection law(s), regulations, treaties or directives.

„**Reglementarea privind Confidențialitatea**” înseamnă, în mod colectiv, legile, regulamentele, tratatele sau directivele aplicabile ale UE privind protecția datelor.

„**Project Supervision**” means the service provided by Roxtec to Customer that includes: a) in-site visual evaluation of the condition of installed Transits and advise, for such Transits to be refurbished to fulfil again the requirements of the corresponding certification or manufacturer statement, if possible and/or; b) assisting in the development of documentation, and/or analysis of the correctness of existing documentation, that outlines the installation of new Transits or the refurbishment of already installed Transits and/or; c) assisting in the evaluation of solutions if additional new Transits are needed to be installed in the Site and/or; d) Inspection and/or; e) Installation Supervision.

„**Supervizarea Proiectului**” înseamnă serviciul furnizat de Roxtec Clientului care include: a) evaluarea vizuală la fața locului a stării Trecherilor instalate și consilierea cu privire la recondiționarea Trecherilor astfel încât să îndeplinească din nou cerințele certificării corespunzătoare sau declarației producătorului, dacă este posibil și/sau; b) asistența în elaborarea documentației și/sau analiza corectitudinii documentației existente, care prevede instalarea de noi Trecheri sau recondiționarea Trecherilor deja instalate și/sau; c) asistența în evaluarea soluțiilor dacă sunt necesare Trecheri noi, suplimentare pentru a fi instalate pe Șantier și/sau; d) Inspecție și/sau; e) Supervizarea Instalării.

„**Sanctions Regime**” shall mean all laws and regulations adopted or maintained (now or in the future) by a governmental or inter-governmental authority, including the United Nations (UN), the European Union (EU) and its member states, the United States of America (US) and which are applicable (now or in the future) to Roxtec imposing prohibitions or authorisation requirements on the export or re-export of a product due to e.g. a product’s nature or contents, or prohibitions or restriction to conduct business with specific individuals and entities or on specific territory identified by the governmental or inter-governmental authorities specified in this paragraph.

„**Regimul de Sancțiuni**” înseamnă toate legile și regulamentele adoptate sau menținute (în prezent sau în viitor) de o autoritate guvernamentală sau interguvernamentală, inclusiv Organizația Națiunilor Unite (ONU), Uniunea Europeană (UE) și statele sale membre, Statele Unite ale Americii (SUA) și care sunt aplicabile (în prezent sau în viitor) Roxtec, impunând interdicții sau cerințe de autorizare pentru exportul sau reexportul unui produs din cauza, de exemplu, a naturii sau conținutului unui produs, sau interdicții sau restricții de a desfășura activități comerciale cu persoane și entități specifice sau pe un teritoriu specific identificat de autoritățile guvernamentale sau interguvernamentale specificate în acest paragraf.

„**Services**” refers to the services of Inspection, Installation Supervision, Project Supervision, Training and repairs provided by Roxtec to Customer.

„**Servicii**” se referă la serviciile de Inspecție, Supervizare a Instalării, Supervizare a Proiectului, Instruire și reparații furnizate de Roxtec Clientului.

„**Site**” shall mean the actual location where Roxtec will perform a Service or parts of it, as detailed in the Orders issued by Customer and accepted by Roxtec.

„**Șantier**” înseamnă locația efectivă unde Roxtec va presta un Serviciu sau părți ale acestuia, conform detaliilor din Comenzile emise de Client și acceptate de Roxtec.

„**Supervisor(s)**” shall mean the person(s) appointed by Roxtec to provide the Project Supervision and/or the Installation Supervision services.

„**Supervisor(i)**” înseamnă persoana (persoanele) desemnată(e) de Roxtec pentru a furniza serviciile de Supervizare a Proiectului și/sau Supervizare a Instalării.

„**Terms**” shall mean these General Terms & Conditions for Sale of Goods and Services.

„**Termeni**” înseamnă acești Termeni și Condiții Generale de Furnizare a Bunurilor și Serviciilor.

„**Training**” means the training service that Roxtec shall arrange and provide to prepare and educate the Installers and other Customer’s personnel in installation of Transits and functionality of the Goods.

„**Training**” înseamnă serviciul de instruire pe care Roxtec îl va organiza și furniza pentru pregătirea și formarea Instalatorilor și a altor membri ai personalului Clientului cu privire la instalarea Trecherilor și funcționalitatea Bunurilor.

„**Training Material**” shall mean the training material that may be needed by Customer and by the Installers for the Works and that is provided directly or indirectly by Roxtec.

„**Material de Training (Instruire)**” înseamnă materialul de instruire de care pot avea nevoie Clientul și Instalatorii pentru Lucrări și care este furnizat direct sau indirect de Roxtec.

„**Transit**” shall mean the frames, combinations of frames, modules, stay plates, wedges, and round sealings installed or to be installed on the Site.

„**Trecere**” înseamnă cadrele, combinațiile de cadre, modulele, plăcile de fixare, penele și etanșările circulare instalate sau care urmează a fi instalate pe Șantier.

„**Warranty**” refers to the warranty granted by Roxtec to Customer, for a maximum of twelve (12) months from delivery to Customer, that the Goods are free from defects in material, design, and workmanship.

„**Garanție**” se referă la garanția acordată de Roxtec Clientului, pentru o perioadă maximă de douăsprezece (12) luni de la livrarea către Client, în privința faptului ca Bunurile sunt lipsite de defecte de material, proiectare și execuție.

„**Works**” refers collectively to the Goods and the Services.

„**Lucrări**” se referă în mod colectiv la Bunuri și Servicii.

3. ORDERS COMENZI

3.1 Customer shall request the Works in writing by issuing an “Order”. Roxtec shall perform the Works under the accepted Order but only subject to these Terms.

Clientul va solicita Lucrările în scris prin emiterea unei „Comenzi”. Roxtec va executa Lucrările în baza Comenzii acceptate, dar numai în conformitate cu acești Termeni.

3.2 The Orders issued by Customer for the purchase of Works shall include, with respect to Goods, the number and description of Goods ordered and with respect to Services, the type of Services, estimated hours of work required by Roxtec’s personnel and other details such as the location and description of the Site. Roxtec will confirm such Orders in writing, including estimated time for delivery.

Comenzile emise de Client pentru achiziția de Lucrări vor include, în ceea ce privește Bunurile, numărul și descrierea Bunurilor comandate, iar în ceea ce privește Serviciile, tipul Serviciilor, orele estimate de lucru necesare personalului Roxtec și alte detalii precum locația și descrierea Șantierului. Roxtec va confirma astfel de Comenzi în scris, inclusiv timpul estimat de livrare.

3.3 All Orders are subject to approval and acceptance by Roxtec. No Order shall be binding for Roxtec unless and until it has been accepted in writing and Roxtec shall be entitled to reject Orders (without notice) for any reason and without liability.

Toate Comenzile sunt supuse aprobării și acceptării de către Roxtec. Nicio Comandă nu va fi obligatorie pentru Roxtec decât dacă și din momentul în care a fost acceptată în scris, iar Roxtec va fi îndreptățită să respingă Comenzile (fără notificare) din orice motiv și fără a putea fi trasa la răspundere.

3.4 Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.

Fiecare Comandă va fi supusă condițiilor descrise în acești Termeni. Cu excepția cazurilor în care se indică diferit, în mod expres, în acești

Termeni, în caz de neconcordanțe între Termeni și orice Comandă confirmată, Termenii vor prevala.

- 3.5 Customer may not cancel or change accepted Orders unless Roxtec has consented to such cancellation or change. Roxtec reserves the right to charge Customer all costs associated with the cancelled or changed Order and, in addition, a reasonable cancellation fee.

Cientul nu poate anula sau modifica Comenzile acceptate decât dacă Roxtec a consimțit la respectiva anulare sau modificare. Roxtec își rezervă dreptul de a factura Clientului toate costurile asociate Comenzii anulate sau modificate și, în plus, o taxă rezonabilă de anulare.

4. DELIVERY TERMS – FREIGHT POLICY TERMENI DE LIVRARE – POLITICA DE TRANSPORT

- 4.1. Except as otherwise expressly accepted by Roxtec in an Order confirmation, all shipments of Goods shall be EXW -INCOTERMS 2020- (destination of the Goods stated in the corresponding Order expressly accepted by Roxtec). Estimated time of delivery shall be confirmed in the corresponding confirmation of the Order issued by Roxtec.

Cu excepția cazurilor în care Roxtec acceptă în mod expres altfel într-o confirmare a Comenzii, toate expedierile de Bunuri se vor face potrivit condiției EXW -INCOTERMS 2020- (destinația Bunurilor specificată în Comanda corespunzătoare acceptată în mod expres de Roxtec). Timpul estimat de livrare va fi prevăzut în confirmarea aferentă a Comenzii emisă de Roxtec.

- 4.2. Roxtec shall use reasonable efforts to perform timely all deliveries of Works ordered by Customer. However, Orders are issued by Customer with the express understanding that time of delivery shall not be of the essence and that therefore Roxtec shall have no liability to Customer for delays in delivery due to any cause whatsoever (including, but not limited to any losses or damages resulting from any delay in delivery).

Roxtec va depune eforturi rezonabile pentru a efectua la timp toate livrările de Lucrări comandate de Client. Cu toate acestea, Comenzile sunt emise de Client cu înțelegerea expresă că termenul de livrare nu este esențial și că, prin urmare, Roxtec nu va avea nicio răspundere față de Client pentru întârzieri în livrare din orice cauză (inclusiv, dar fără a se limita la orice pierderi sau daune rezultate din orice întârziere în livrare).

- 4.3. Customer shall examine the Goods immediately upon delivery and shall report to Roxtec in writing, within ten (10) days of delivery, any shortages, damages to packaging or other defects apparent from a visual inspection of the Goods. Roxtec shall be discharged from all liability for shortages and apparent defects if not notified by Customer in the said reporting period. In case of incomplete or wrong delivery or delivery of defected Goods, Customer's exclusive remedy is redelivery of a correct consignment at Roxtec's expense.

Cientul va examina Bunurile de îndată ce sunt livrate și va raporta Roxtec în scris, în termen de zece (10) zile de la livrare, orice lipsuri, deteriorări ale ambalajului sau alte defecte aparente la o inspecție vizuală a Bunurilor. Roxtec va fi exonerată de orice răspundere pentru lipsuri și defecte aparente dacă nu este notificat de Client în perioada de raportare menționată. În cazul unei livrări incomplete sau greșite sau al livrării de Bunuri defecte, remediul exclusiv al Clientului este reexpedierea unui transport corect pe cheltuiala Roxtec.

5. PRICE, TERMS OF PAYMENT AND QUOTATION POLICY PREȚ, TERMENI DE PLATĂ ȘI POLITICA DE OFERTARE

- 5.1. The Prices shall be in accordance with Roxtec's Price list in effect from time to time. Roxtec reserves the right to adjust the Prices for the Goods and/or Services at any time by issuing a new Price list.

Prețurile vor fi în conformitate cu lista de prețuri a Roxtec în vigoare la momentul respectiv. Roxtec își rezervă dreptul de a ajusta Prețurile pentru Bunuri și/sau Servicii în orice moment prin emiterea unei noi liste de prețuri.

- 5.2. The Prices stated in quotations and in the Order confirmation are customized. They are only valid for a specific Order and not for subsequent Orders. Roxtec reserves the right to update the contract price should purchase prices and/or other costs change due to unforeseeable external factors.

Prețurile indicate în oferte și în confirmarea Comenzii sunt personalizate. Acestea sunt valabile doar pentru o Comandă specifică și nu pentru Comenzile ulterioare. Roxtec își rezervă dreptul de a actualiza prețul

contractual în cazul în care prețurile de achiziție și/sau alte costuri se modifică din cauza unor factori externi imprevizibili.

- 5.3. The Prices do not include value added tax, sales tax and similar taxes nor any city, municipal or state taxes or withholding taxes, whether currently imposed or imposed in the future, with the exception of income tax or profit tax, as applicable..

Prețurile nu includ taxa pe valoarea adăugată, taxa pe vânzări și taxe similare, nici taxe municipale, locale sau de stat ori impozite reținute la sursă, indiferent dacă sunt impuse în prezent sau vor fi în viitor, cu excepția impozitului pe venit sau impozitului pe profit, după caz.

- 5.4. Costs for travel, food, accommodation, and other expenses incurred by Roxtec personnel in connection with the Services are not included in the Price and Roxtec shall always be entitled to compensation for reasonable documented costs thereof. Except as otherwise agreed, the Prices shall not include the cost of any Training Material that may be needed by Customer for the Works, which shall be charged on a case-by-case basis.

Costurile de deplasare, masă, cazare și alte cheltuieli suportate de personalul Roxtec în legătură cu Serviciile nu sunt incluse în Preț, iar Roxtec va fi întotdeauna îndreptățită la rambursarea costurilor aferente, rezonabile și documentate. Cu excepția cazului în care se convine altfel, Prețurile nu vor include costul oricărui Material de Training de care poate avea nevoie Clientul pentru Lucrări, care va fi facturat în funcție de situație.

- 5.5. Unless specific credit terms have been agreed, invoices are payable in full in advance. After meeting the payment deadline, the Customer is legally in arrears for the payment of the amounts owed, without any notification and or other formalities by Roxtec. Except as otherwise agreed in writing, all payments shall be made in Romanian Lei.

Cu excepția cazului în care au fost conveniți termeni de credit specifici, facturile sunt plătibile integral în avans. După expirarea termenului de plată, Clientul se află de drept în întârziere pentru plata sumelor datorate, fără nicio notificare sau alte formalități din partea Roxtec. Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, toate plățile se vor efectua în Lei românești.

- 5.6. If Customer considers that an invoice contains incorrect information, Customer shall notify Roxtec within eight (8) days giving details of the alleged error in the invoice. If no such notification is received by Roxtec in the mentioned period, the invoice shall be deemed correct and valid.

Dacă Clientul consideră că o factură conține informații incorecte, Clientul va notifica Roxtec în termen de opt (8) zile, furnizând detalii despre presupusa eroare din factură. Dacă nicio astfel de notificare nu este primită de Roxtec în perioada menționată, factura va fi considerată corectă și valabilă.

- 5.7. Roxtec shall be entitled to punitive legal interest on overdue payment by Customer. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.

Roxtec va fi îndreptățită la dobândă penalizatoare legală pentru plățile restante ale Clientului. Această dobândă de întârziere se va acumula zilnic și se va capitaliza lunar pentru perioada de la data la care suma a fost inițial scadentă până la data la care suma a fost primită integral de Roxtec.

- 5.8. Should Customer not duly fulfill its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer.

În cazul în care Clientul nu își îndeplinește în mod corespunzător obligația de a efectua plățile la timp, Roxtec va avea dreptul de a solicita plata în avans sau garanții adecvate de la Client pentru orice vânzări viitoare. Roxtec își rezervă dreptul de a cesiona sau transfera oricărui terț orice datorie a Clientului, cu toate drepturile respectivului terț de a colecta datoria de la Client.

- 5.9. Roxtec reserves its right, after providing Customer written notice and reasonable time to pay a delayed payment in full, to suspend its performance until such sums are paid in full or terminate the Agreement.

Roxtec își rezervă dreptul, după transmiterea unei notificări scrise Clientului și acordarea unui termen rezonabil pentru plata integrală a

datoriei restante, de a-și suspenda executarea obligațiilor până la plata integrală a sumelor respective sau de a rezilia Acordul.

- 5.10. Customer shall not be entitled to assert any set-off or counter claim whether arising from breach of agreement, breach of statutory duty or any other matter whatsoever in order to justify withholding payment of any such sum in whole or in part.

Cientul nu va fi îndreptățit să invoce nicio compensare sau pretenție pe cale reconvențională, indiferent dacă aceasta rezultă din încălcarea acordului, încălcarea unei obligații legale sau din orice altă cauză, pentru a justifica reținerea plății oricărei sume, în totalitate sau parțial.

- 5.11. Part payments are always accepted without prejudice and with full reservation of all rights, and are first applied to the collection charges, then to the damages, the accrued interest, and finally to the principal sum, with the longest outstanding principal amount being settled first.

Plățile parțiale sunt întotdeauna acceptate fără prejudicierea propriilor interese și cu rezervarea integrală a tuturor drepturilor, fiind imputate mai întâi asupra cheltuielilor de recuperare, apoi asupra despăgubirilor, dobânzii acumulate și în cele din urmă asupra debitului principal, fiind stinsă mai întâi suma principală restantă cea mai veche.

6. RETENTION OF TITLE REȚINEREA TITLULUI DE PROPRIETATE

- 6.1. Risk of loss of or damage to the Goods shall pass from Roxtec to Customer upon delivery.

Riscul pierderii sau deteriorării Bunurilor va trece de la Roxtec la Client la momentul livrării.

- 6.2. Without affecting the passing of risk and to the extent possible under applicable law, the Goods shall remain the property of Roxtec until paid in full. The retention of title shall not affect the transfer of risk.

Fără a afecta transferul riscului și în măsura permisă de legislația aplicabilă, Bunurile vor rămâne proprietatea Roxtec până la plata integrală. Reținerea titlului de proprietate nu va afecta transferul riscului.

- 6.3. Failure by Customer to effect full payment on agreed payment date shall entitle Roxtec to repossess the Goods or relevant parts thereof. Customer is obliged to reimburse Roxtec for all costs which Roxtec incurs in conjunction with the repossession and restoration of the Goods to the same condition they were in upon delivery.

Neefectuarea de către Client a plății integrale la data de plată convenită va îndreptăți Roxtec să reintre în posesia Bunurilor sau a părților relevante ale acestora. Clientul este obligat să ramburseze către Roxtec toate costurile pe care Roxtec le suportă în legătură cu reposesia și readucerea Bunurilor în aceeași stare în care se aflau la momentul livrării.

7. SCOPE OF THE SERVICES DOMENIUL DE APLICARE AL SERVICIILOR

- 7.1. The Inspections shall be limited to visual inspections carried out by the Inspectors in respect of how Transits have been installed. Roxtec shall not conduct a detailed investigation or testing of the installation of the goods and so shall only conduct an initial visual inspection that is intended to identify clear and visible Transits that have been improperly installed

Inspekțiile se vor limita la inspekțiile vizuale efectuate de Inspectori cu privire la modul în care au fost instalate Treckerile. Roxtec nu va efectua o investigație detaliată sau o testare a instalării bunurilor și, prin urmare, va efectua doar o inspekție vizuală inițială menită să identifice Treckerile vizibile și evident instalate necorespunzător.

- 7.2. The Installation Supervisions shall be limited to visual observation by the Supervisors, of the installation process of Transits on the Site carried out by the Installers, and to providing oral guidance to the Installers during the process of installation of the Transits. The Supervisors shall intervene in the installation process only to explain the correct procedures and techniques to the Installers, to stop ongoing installations that are being performed wrongfully, when such installation mistakes are obvious and visible, and to request corrections if any errors are noted, which shall be carried out by the Installers.

Supervizările Instalării se vor limita la observarea vizuală de către Supervizorii a procesului de instalare a Treckerilor pe Șantier efectuat de Instalatori și la furnizarea de îndrumări verbale Instalatorilor în timpul procesului de instalare a Treckerilor. Supervizorii vor interveni în procesul de instalare doar pentru a explica procedurile și tehnicile corecte Instalatorilor, pentru a opri instalările în curs care sunt efectuate incorect,

atunci când astfel de erori de instalare sunt evidente și vizibile, și pentru a solicita corecții dacă se constată erori care ar urma a fi savarsite de Instalatori.

- 7.3. Customer hereby acknowledges that any Inspection and Installation Supervision is carried out by a visual inspection only of the readily accessible features of the Transits and/or products and that any Installation Supervision and Inspection that may be provided is a "snapshot" of the inspected Transits at the time of the Inspection and/or installation work performed by the Installers. Customer agrees that under no circumstances will Roxtec be liable for failure to identify defects in any work or products of third parties.

Cientul recunoaște prin prezenta că orice Inspekție și Supervizare a Instalării se efectuează prin inspekție vizuală doar a caracteristicilor ușor accesibile ale Treckerilor și/sau produselor și că orice Supervizare a Instalării și Inspekție care poate fi furnizată este o „fotografiere instantanee” a Treckerilor inspectate la momentul Inspekției și/sau lucrărilor de instalare efectuate de Instalatori. Clientul este de acord că în nicio circumstanță Roxtec nu va fi răspunzător pentru neidentificarea defectelor în orice lucrări sau produse ale terților.

- 7.4. When the Project Supervision includes on-site surveys to evaluate the condition of existing Transits for possible re-use, the conclusions of such evaluations shall be considered exclusively an assessment of the physical state of the Transits, based on a visual inspection, and not an evaluation or advice related to their installation.

Atunci când Supervizarea Proiectului include evaluări la fața locului pentru a determina starea Treckerilor existente în vederea unei posibile reutilizări, concluziile unor astfel de evaluări vor fi considerate exclusiv o evaluare a stării fizice a Treckerilor, pe baza unei inspekții vizuale, și nu o evaluare sau o consiliere legată de instalarea acestora.

- 7.5. Customer acknowledges that any Transits or other products inspected by Roxtec or observed by Roxtec during an installation process in the provision of a Service, may change at any unknown point-in-time after such Service, including due to actions by parties other than Roxtec or eventualities beyond Roxtec's control, including but not limited to, re-installations or de-installations of Transits and/or other products carried out by Customer, its personnel or any other third party not authorized by Roxtec; incidents and accidents; environmental changes; general re-conditioning of the area (or to adjacent areas) in which the Service was performed; ignorant non-intended actions to the inspected Transits and products; etc. Customer acknowledges that the condition of the Transits may change after any Inspection, Installation Supervision, Project Supervision or observation of installation process carried out by Roxtec, and Roxtec is not responsible for those changes/conditions.

Cientul recunoaște că orice Treckeri sau alte produse inspectate de Roxtec sau observate de Roxtec în timpul unui proces de instalare în cadrul prestării unui Serviciu se pot modifica în orice moment necunoscut după respectivul Serviciu, inclusiv din cauza acțiunilor unor părți diferite de Roxtec sau a unor evenimente care depășesc controlul Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la, reinstalări sau dezinstalări ale Treckerilor și/sau altor produse efectuate de Client, personalul acestuia sau orice alt terț neautorizat de Roxtec; incidente și accidente; schimbări de mediu; recondiționarea generală a zonei (sau a zonelor adiacente) în care a fost prestat Serviciul; acțiuni neintenționate asupra Treckerilor și produselor inspectate etc. Clientul recunoaște că starea Treckerilor se poate modifica după orice Inspekție, Supervizare a Instalării, Supervizare a Proiectului sau observare de către Roxtec a procesului de instalare, iar Roxtec nu este responsabil pentru aceste modificări/impurjari.

- 7.6. The Trainings provided by Roxtec shall consist of explanations, demonstrations and guidance to the Installers and other Customer's staff about how the Goods should be correctly installed. As Roxtec does not assess the capability or qualifications of the Installers or other Customer's staff, Roxtec shall in no event be responsible for the performance of such staff in the installation of Goods or Transits in general. The participants of the Trainings provided by Roxtec are not evaluated by Roxtec and therefore Roxtec cannot assess the ability of the participant(s) to install Transits or any sealing solutions for cables and pipes. Therefore, Customer waives any liability of Roxtec for any default, failure, damage (direct or indirect) or loss of whatever kind and type caused by an installation made by the participant(s) of a Training provided by Roxtec.

Instruirile furnizate de Roxtec vor consta în explicații, demonstrații și îndrumări către Instalatori și alți angajați ai Clientului cu privire la modul în care Bunurile ar trebui instalate corect. Deoarece Roxtec nu evaluează capacitatea sau calificările Instalatorilor sau ale altor angajați ai Clientului, Roxtec nu va fi în niciun caz responsabilă pentru performanța personalului

respectiv în instalarea Bunurilor sau a Trecherilor în general. Participanții la Instruirile furnizate de Roxtec nu sunt evaluați de Roxtec și, prin urmare, Roxtec nu poate evalua capacitatea participantului (participanților) de a instala Treceeri sau orice soluții de etanșare pentru cabluri și conducte. Prin urmare, Clientul nu va putea ține Roxtec răspunzător pentru vreo neîndeplinire, eșec, daună (directă sau indirectă) sau pierdere de orice fel și tip cauzată de o instalare efectuată de participantul (participanții) la o Instruire furnizată de Roxtec.

- 7.7. Customer acknowledges that Roxtec is neither an insurer nor a guarantor of services such as installation services performed by Customer or carried out by the Installers or other Customer's personnel trained by Roxtec during a Training service. Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold Roxtec harmless (including for reasonable attorney and expert fees) from any and all claims arising from or relating to the designs, installations or maintenance work performed by Customer or carried out by the Installers or other Customer's personnel trained by Roxtec, even if Roxtec is alleged to be negligent (or without regard to the alleged negligence of Roxtec).

Clientul recunoaște că Roxtec nu este nici asigurător, nici garant al serviciilor din categoria lucrărilor de instalare efectuate de Client sau realizate de Instalatori sau de alt personal al Clientului instruit de Roxtec în cadrul unui serviciu de Training. Clientul este de acord prin prezenta să apere, să despăgubească și să exonereze Roxtec de răspundere (inclusiv pentru onorariile rezonabile ale avocaților și experților) împotriva oricăror pretenții care decurg din sau sunt legate de proiectele, instalările sau lucrările de întreținere efectuate de Client sau realizate de Instalatori sau de alt personal al Clientului instruit de Roxtec, chiar dacă se pretinde că Roxtec a fost neglijent (sau fără a se ține cont de presupusa neglijență a Roxtec).

- 7.8. Roxtec shall be entitled to replace personnel to provide the Services at its own discretion in the course of the performance of any Works under this Agreement.

Roxtec va fi îndreptățit să înlocuiască personalul care prestează Serviciile la propria sa discreție, pe parcursul executării oricăror Lucrări în baza prezentului Acord.

8. ACCESS, SECURITY AND PREPARATION OF THE SITE ACCES, SECURITATE ȘI PREGĂTIREA ȘANTIERULUI

- 8.1. When access is needed to the Site for the performance of a Service, Customer shall grant Roxtec unlimited access to such premises, facilities, utilities, and resources in the Site and also, to documents and information reasonably required by Roxtec for the provision of the Services. Customer is responsible to provide all the necessary information (in English or Romanian language, at Roxtec's choice) and to clearly communicate to the personnel appointed to perform the Services, all safety rules, and regulations necessary to perform safely the Services in the Site.

Atunci când este necesar accesul la Șantier pentru prestarea unui Serviciu, Clientul va acorda Roxtec acces nelimitat la respectivele spații, facilități, utilități și resurse de pe Șantier, precum și la documentele și informațiile necesare în mod rezonabil Roxtec pentru prestarea Serviciilor. Clientul este responsabil să furnizeze toate informațiile necesare (în limba engleză sau română, la alegerea Roxtec) și să comunice în mod clar personalului desemnat să presteze Serviciile toate regulile de siguranță și reglementările necesare pentru prestarea în siguranță a Serviciilor pe Șantier.

- 8.2. In case special training is needed to obtain permission to access the Site or some specific parts of it (e.g., offshore safety training, firefighting training), Customer undertakes to provide such training free of charge to the personnel appointed by Roxtec for the Service.

În cazul în care este necesară o instruire specială pentru obținerea permisiunii de acces la Șantier sau la anumite părți specifice ale acestuia (de exemplu, instruire privind siguranța offshore, instruire privind stingerea incendiilor), Clientul se obligă să furnizeze o astfel de instruire gratuit personalului desemnat de Roxtec pentru Serviciu.

- 8.3. When necessary for the fulfilment of the Service, Customer shall make its best efforts to keep the Transits and the openings clean from dust, paint or other obstacles that could interfere with the Service, and shall provide the necessary elements to perform the Service, such as ladders or scaffolding when necessary. Before starting the provision of any Service where access to the Transits by Roxtec personnel is necessary, Customer shall provide a detailed list identifying each relevant Transit in the Site. The list shall attach the corresponding documentation (e.g., drawings), necessary for the localization and identification of the Transits in the Site.

Roxtec is not liable or responsible for the condition or inspection of any Transit, or any product, or any condition that is not on the list, and not identified in the corresponding Order as part of the Works.

Atunci când este necesar pentru îndeplinirea Serviciului, Clientul va depune toate eforturile pentru a menține Treceerile și deschiderile curate de praf, vopsea sau alte obstacole care ar putea interfera cu Serviciul și va furniza elementele necesare pentru prestarea Serviciului, cum ar fi scări sau schele atunci când este necesar. Înainte de începerea prestării oricărui Serviciu în care accesul personalului Roxtec la Treceeri este necesar, Clientul va furniza o listă detaliată identificând fiecare Treceere relevantă de pe Șantier. Lista va fi însoțită de documentația corespunzătoare (de exemplu, desene), necesară pentru localizarea și identificarea Treceerilor pe Șantier. Roxtec nu este răspunzător sau responsabil pentru starea sau inspecția oricărei Treceeri, sau oricărui produs, sau oricărei condiții care nu se află pe listă și nu este identificat(ă) în Comanda corespunzătoare ca parte a Lucrărilor.

- 8.4. Roxtec reserves the right to suspend at any time the performance of the Works at Customer's Site where, in its sole opinion, any condition at the Site potentially or actually represents a hazard to the safety or health of the personnel appointed to perform the Works and/or of any Roxtec employee. In such cases, in the event that Site safety conditions are not rectified to Roxtec's satisfaction, then Roxtec shall be entitled to cancel the Order and to compensation for any Works that has been carried out.

Roxtec își rezervă dreptul de a suspenda în orice moment executarea Lucrărilor pe Șantierul Clientului în cazul în care, în opinia sa exclusivă, orice condiție de pe Șantier reprezintă potențial sau efectiv un pericol pentru siguranța sau sănătatea personalului desemnat să execute Lucrările și/sau a oricărui angajat Roxtec. În astfel de cazuri, dacă condițiile de siguranță din Șantier nu sunt remediate în mod satisfăcător pentru Roxtec, Roxtec va fi îndreptățită să anuleze Comanda și să primească plata pentru orice Lucrări care au fost executate.

- 8.5. CUSTOMER SHALL BE LIABLE FOR AND SHALL INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD ROXTEC HARMLESS (INCLUDING FOR REASONABLE ATTORNEY AND EXPERT FEES AND EXPENSES) IN RESPECT OF ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES, COSTS, DAMAGES OF ACTION, DAMAGES AND EXPENSES RELATED TO PERSONAL INJURY (INCLUDING DEATH OR DISEASE) OR PROPERTY DAMAGE ARISING FROM OR RELATED TO CONDITIONS ON THE SITE.

CLIENTUL VA FI RĂSPUNZĂTOR PENTRU ȘI VA DESPĂGUBI, APĂRA ȘI EXONERA ROXTEC DE RĂSPUNDERE (INCLUSIV PENTRU ONORARIILE ȘI CHELTUIELILE REZONABILE ALE AVOCAȚILOR ȘI EXPERȚILOR) ÎN CEEA CE PRIVEȘTE TOATE PRETENȚIILE, PIERDERILE, COSTURILE, CAUZELE DE ACȚIUNE, DAUNELE ȘI CHELTUIELILE LEGATE DE VĂTĂMAREA CORPORALĂ (INCLUSIV DECES SAU BOALĂ) SAU DAUNELE MATERIALE CARE DECURG DIN SAU SUNT LEGATE DE CONDIȚIILE DE PE ȘANTIER

9. DIGITAL SOLUTIONS SOLUȚII DIGITALE

- 9.1. Customer acknowledges that the Digital Solutions are owned and provided by the Swedish company Roxtec International AB, which is the responsible for the maintenance and management of the Digital Solutions as well as, directly or through sub-suppliers, the supplier of all services related to the Digital Solutions. Customer also acknowledges that all the intellectual property rights contained in the Digital Solutions belong to Roxtec International AB.

Clientul recunoaște că Soluțiile Digitale sunt deținute și furnizate de compania suedeză Roxtec International AB, care este responsabilă pentru întreținerea și gestionarea Soluțiilor Digitale, precum și, direct sau prin intermediul sub-furnizorilor, furnizorul tuturor serviciilor legate de Soluțiile Digitale. Clientul recunoaște, de asemenea, că toate drepturile de proprietate intelectuală cuprinse în Soluțiile Digitale aparțin Roxtec International AB.

- 9.2. Customer understands and acknowledges that Roxtec is entitled to offer the Digital Solutions as a representative of Roxtec International AB in the local markets and, as such, Roxtec shall be entitled to invoice and collect payments in the way stipulated in Section 4 of these Terms for the sale and use of the Digital Solutions by the Customer and to bring any claims before the competent authorities that may be necessary to collect or to recover any payments due related to the purchase of Digital Solutions by Customer.

Clientul înțelege și recunoaște că Roxtec este îndreptățită să ofere Soluțiile Digitale în calitate de reprezentant al Roxtec International AB pe

piețele locale și, ca atare, Roxtec va fi îndreptățită să factureze și să colecteze plățile în modul stipulat în Secțiunea 4 din acești Termeni pentru vânzarea și utilizarea Soluțiilor Digitale de către Client și să introducă orice pretenții în fața autorităților competente care pot fi necesare pentru a colecta sau recupera orice sume în legătura cu achiziția Soluțiilor Digitale de către Client.

10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

- 10.1. All intellectual property rights, drawings, and know-how in or relating to the Goods are and shall remain the property of Roxtec or of the Roxtec Group. The use of intellectual property rights belonging to Roxtec or to any company of the Roxtec Group by Customer shall not imply the transfer or assignment of any rights from such company to Customer. Customer acknowledges that Roxtec shall retain the full and exclusive ownership of all intellectual property rights that are designed by/or originate from Roxtec relating to changes, developments, or improvements to the Goods. Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Customer any license or rights to Roxtec's intellectual property.

Toate drepturile de proprietate intelectuală, desenele și know-how-ul referitoare la Bunuri sunt și vor rămâne proprietatea Roxtec sau a Grupului Roxtec. Utilizarea de către Client a drepturilor de proprietate intelectuală aparținând Roxtec sau oricărei societăți din Grupul Roxtec nu va implica transferul sau cesiunea niciunui drept de la respectiva societate către Client. Clientul recunoaște că Roxtec va păstra proprietatea deplină și exclusivă asupra tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care sunt proiectate de/sau provin de la Roxtec cu privire la modificări, dezvoltări sau îmbunătățiri ale Bunurilor. Nimic din prezentul Acord nu va fi interpretat ca acordând Clientului vre o licență sau drepturi asupra proprietății intelectuale a Roxtec.

- 10.2. Any intellectual property rights arising out as a result of the cooperation between Roxtec and Customer related to the Works, shall be the sole and exclusive property of Roxtec. Customer shall promptly notify Roxtec of any modifications, improvements, enhancements, adaptations, inventions and discoveries related to the Works made by Customer or by its employees or consultants during the term of this Agreement.

Orice drepturi de proprietate intelectuală care apar ca rezultat al cooperării dintre Roxtec și Client în legătură cu Lucrările vor fi proprietatea exclusivă a Roxtec. Clientul va notifica prompt Roxtec cu privire la orice modificări, îmbunătățiri, perfecționări, adaptări, invenții și descoperiri legate de Lucrări realizate de Client sau de angajații sau consultanții săi pe durata prezentului Acord.

- 10.3. Roxtec shall retain all title, copyrights and other intellectual property rights in any documentation related to the Works, including but not limited to technical drawings, installation instructions, marketing material and the Training Material and in all copies of all or any portion thereof, including all modifications to the Training Material. Nothing in this Agreement shall be construed as a transfer or grant of ownership to any proprietary intellectual property rights, neither any pre-existing nor future, from Roxtec to Customer.

Roxtec va păstra toate titlurile, drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală asupra oricărei documentații legate de Lucrări, inclusiv, dar fără a se limita la desene tehnice, instrucțiuni de instalare, materiale de marketing și Materialul de Training și asupra tuturor copiilor integrale sau parțiale ale acestora, inclusiv toate modificările aduse Materialului de Instruire.

Nimic din prezentul Acord nu va fi interpretat ca un transfer sau o acordare a dreptului de proprietate asupra oricăror drepturi de proprietate intelectuală, nici preexistente, nici viitoare, de la Roxtec către Client.

- 10.4. Customer shall not remove or change Roxtec's name or trademarks on the Goods, mark it with other names, change any design or similar.

Clientul nu va îndepărta sau modifica numele sau mărcile comerciale ale Roxtec de pe Bunuri, nu le va marca cu alte nume, nu va modifica niciun design sau altele asemenea.

11. WARRANTIES AND LIABILITY GARANȚII ȘI RĂSPUNDERE

- 11.1. Customer shall immediately report in writing to Roxtec any claimed defect upon discovering the same within the said twelve (12) months' period. After receiving notice from Customer and substantiation by Roxtec of the claim as being within the Warranty, Roxtec shall, at its option: (i) repair the defected Good, (ii) refund an equitable portion of the Order's value,

or (iii) furnish replacement Goods or parts, as necessary at the original shipping point. In no event will Roxtec at any time be responsible for disassembling, and/or reassembling, uninstalling and/or reinstalling any Goods.

Clientul va raporta imediat în scris către Roxtec orice pretins defect, odată cu descoperirea acestuia în perioada menționată de douăsprezece (12) luni. După primirea notificării de la Client și confirmarea de către Roxtec a pretenției ca fiind în cadrul Garanției, Roxtec, la alegerea sa, va: (i) repara Bunul defect, (ii) rambursa o parte echitabilă din valoarea Comenzii, sau (iii) furniza Bunuri sau piese de schimb, după caz, la punctul de expediere original. În niciun caz Roxtec nu va fi responsabilă pentru dezasamblarea și/sau reasamblarea, dezinstalarea și/sau reinstalarea oricărui Bunuri.

- 11.2. Roxtec's obligations for any Goods as set forth in the Warranty is subject to Roxtec being notified in writing by Customer without undue delay and no later than thirty (30) days after a defect is discovered or ought to have been discovered upon a careful inspection. Any claim notified by Customer shall be deemed to have been withdrawn and waived by Customer unless legal proceedings in respect thereof have been initiated within three (3) months of the notification of such claim to Roxtec. Defective Goods, which have been replaced by Roxtec, shall be Roxtec's property. Customer is obliged to carry out dismantling and re-installation of defective Goods at its own risk and cost.

Obligațiile Roxtec pentru orice Bunuri, astfel cum sunt stabilite în Garanție, sunt condiționate de notificarea în scris a Roxtec de către Client fără întârziere nejustificată și nu mai târziu de treizeci (30) de zile de la descoperirea defectului sau din momentul când acesta ar fi trebuit descoperit în urma unei inspecții atente. Orice pretenție notificată de Client va fi considerată retrasă și facând obiectul renunțării din partea Clientului în cazul în care procedurile legale referitoare la aceasta nu au fost inițiate în termen de trei (3) luni de la notificarea respectivei pretenții către Roxtec. Bunurile defecte care au fost înlocuite de Roxtec vor fi proprietatea Roxtec. Clientul este obligat să efectueze demontarea și reinstalarea Bunurilor defecte pe propriul risc și propria cheltuielă.

- 11.3. If Roxtec has not successfully remedied the defect within a reasonable time, Customer may, by written notice, fix a final time for completion of Roxtec's obligation. If Roxtec has not remedied the defect by such final time, Customer is entitled to terminate the purchase in respect of such defective Goods.

Dacă Roxtec nu a remediat cu succes defectul într-un termen rezonabil, Clientul poate, printr-o notificare scrisă, stabili un termen final pentru îndeplinirea obligației Roxtec. Dacă Roxtec nu a remediat defectul până la termenul final respectiv, Clientul este îndreptățit să solicite rezoluțiunea achiziției Bunurilor defecte respective.

- 11.4. The Warranty shall not cover, and Roxtec shall not be liable for defects in any Goods that are caused by or related to improper storage, faulty maintenance, misuse, unusual external conditions, incorrect installation, and alterations, reparations of the Goods not performed or authorized by Roxtec. Customer waives any rights to make a Warranty claim of any kind, express or implied, where a Good has been modified or altered without the express approval of Roxtec. Roxtec shall in no event be liable under this Section 11 or otherwise if Customer or a customer of Customer has used or installed any parts in or in connection with the Goods, which are not Roxtec's original parts. The Warranty shall not cover defects in design when the Goods have been manufactured by Roxtec according to Customer's own designs or following Customer's instructions regarding the design of the Goods. Decomposition or corrosion by chemical action or wear or damage caused by the presence of abrasive materials is not and shall not be a product or manufacturing defect. Furthermore, Roxtec's liability does not cover normal wear and tear.

Garanția nu va acoperi, iar Roxtec nu va fi răspunzătoare pentru defecte ale oricăror Bunuri care sunt cauzate de sau legate de depozitare necorespunzătoare, întreținere defectuoasă, utilizare greșită, condiții externe neobișnuite, instalare incorectă și modificări, reparații ale Bunurilor neefectuate sau neautorizate de Roxtec. Clientul renunță la orice drept de a invoca în orice fel Garanția, expresă sau implicită, în cazul în care un Bun a fost modificat sau alterat fără aprobarea expresă a Roxtec. Roxtec nu va fi în niciun caz răspunzătoare în baza acestei Secțiuni 11 sau altfel dacă Clientul sau un client al Clientului a utilizat sau instalat piese în sau în legătură cu Bunurile, care nu sunt piese originale Roxtec. Garanția nu va acoperi defecte de proiectare atunci când Bunurile au fost fabricate de Roxtec conform propriilor proiecte ale Clientului sau conform instrucțiunilor Clientului privind proiectarea Bunurilor. Descompunerea sau coroziunea prin acțiune chimică sau uzura sau deteriorarea cauzată de prezența materialelor abrazive nu este și nu va fi un defect de produs sau de fabricație. În plus, răspunderea Roxtec nu acoperă uzura normală de folosință.

11.5. Roxtec does not provide a warranty for any product or part not manufactured by Roxtec or services provided by third parties. With respect to products, parts, and equipment not engineered or manufactured by Roxtec (whether or not supplied by Roxtec or affected by the Works), Roxtec waives and disclaims any and all liabilities and warranties whether express or implied.

Roxtec nu oferă garanție pentru niciun produs sau piesă nefabricată de Roxtec sau pentru servicii furnizate de terți. Cu privire la produsele, piesele și echipamentele neproiectate sau nefabricate de Roxtec (indiferent dacă sunt furnizate de Roxtec sau sunt afectate de Lucrări), Roxtec respinge și înalatură orice răspundere și garanții, fie exprese, fie implicite.

11.6. With respect to Services, Roxtec disclaims, and Customer waives any and all liabilities and warranties whether express or implied.

Cu privire la Servicii, Roxtec respinge, iar Clientul renunță la orice răspundere și garanții, fie exprese, fie implicite.

11.7. The product information provided by Roxtec about the Goods does not release Customer, or part thereof, from the obligation to independently determine the suitability of the Goods for the intended process, installation and/or use.

Informațiile despre produs furnizate de Roxtec cu privire la Bunuri nu exonerează Clientul, sau o parte a acestuia, de obligația de a determina în mod independent caracterul adecvat al Bunurilor pentru procesul, instalarea și/sau utilizarea prevăzute.

11.8. This Section 11 sets forth the exclusive remedies for claims based on defect, failure or nonconformity of the supplied Works. This exclusivity applies whether a claim is in contract, indemnity, or tort (including negligence) or otherwise and however instituted and whether a defect arises before or during the warranty period. The Warranty is exclusive and in lieu of all other warranties whether written, oral, implied or statutory. NO IMPLIED OR STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE SHALL APPLY TO THE WORKS.

Această Secțiune 11 stabilește remediile exclusive pentru pretențiile privind defectele, neajunsurile sau neconformitatea Lucrărilor furnizate. Caracterul exclusiv se aplică indiferent dacă o pretenție este de natură contractuală, compensatorie sau delictuală (inclusiv neglijență) sau altfel, și indiferent de modul în care este formulată și indiferent dacă un defect apare înainte sau înăuntrul perioadei de garanție. Garanția este exclusivă și înlocuiește toate celelalte garanții, fie scrise, verbale, implicite sau legale. NICIO GARANȚIE SAU CONDIȚIE IMPLICITĂ SAU LEGALĂ DE COMERCIALIZARE SAU DE ASIGURARE A CARACTERULUI ADECVAT PENTRU UN SCOP ANUME NU SE VA APLICA LUCRĂRILOR.

11.9. For assignments subject to authorizations/permits, Roxtec does not assume responsibility for the authorization process; it is for the Customer to obtain the necessary authorizations/permits.

Pentru lucrările supuse autorizațiilor/permiselor, Roxtec nu își asumă responsabilitatea pentru procesul de autorizare; este în sarcina Clientului să obțină autorizațiile/permisele necesare.

12. PRODUCT LIABILITY RĂSPUNDEREA PENTRU PRODUS

12.1. Roxtec shall indemnify Customer from claims directly attributable to the Goods having caused damage to property or personal injury to a third party, but only to the extent that Roxtec has been guilty of gross negligence and provided that Customer immediately has informed Roxtec of such claim being made to Customer and permitted Roxtec to conduct all negotiations and proceedings in relation thereto. Customer undertakes to take all the reasonable measures in order to mitigate any damages attributable to the Goods and/or prevent further damages.

Roxtec va despăgubi Clientul pentru pretențiile direct atribuibile faptului că Bunurile au cauzat daune materiale sau vătămare corporală unui terț, dar numai în măsura în care Roxtec s-a făcut vinovată de neglijență gravă și cu condiția ca Clientul să fi informat imediat Roxtec cu privire la formularea unei astfel de pretenții către Client și să fi permis Roxtec să conducă toate negocierile și procedurile legate de aceasta. Clientul se obligă să ia toate măsurile rezonabile pentru a limita orice daune atribuibile Bunurilor și/sau pentru a preveni daune suplimentare.

12.2. Customer shall indemnify, defend and hold Roxtec harmless from claims related to damage to property or personal injury (including injury that results in death), caused by Customer's negligence or wilful misconduct.

Clientul va despăgubi, apăra și exonera Roxtec de răspundere împotriva pretențiilor legate de daune materiale sau vătămare corporală (inclusiv vătămare care duce la deces), cauzate de neglijența sau conduita intenționată necorespunzătoare a Clientului.

12.3. Customer shall maintain general liability insurance with limits of not less than Euro 1.000.000,00 (one million) per occurrence for bodily injury and property damage liability combined. The policy shall include coverage for liabilities arising out of premises, operations, independent contractors, products, completed operations, personal & advertising injury, and liability assumed under an insured contract. This insurance shall apply separately to each insured against whom claim is made or suit is brought subject to the Customer's limit of liability.

Clientul va menține o asigurare de răspundere civilă generală cu limite de cel puțin 1.000.000,00 Euro (un milion) pe eveniment pentru răspunderea combinată pentru vătămare corporală și daune materiale. Polița va include acoperire pentru răspunderile care decurg din spații, operațiuni, contractori independenți, produse, operațiuni finalizate, vătămare personală și reputațională și răspunderea asumată în baza unui contract asigurat. Această asigurare se va aplica separat fiecărui asigurat împotriva căruia se formulează pretenții sau se introduce o acțiune, sub rezerva limitei de răspundere a Clientului.

13. LIMITATION OF LIABILITY LIMITAREA RĂSPUNDERII

13.1. In no event shall Roxtec or a company of the Roxtec Group be liable, under or in connection with the Agreement, to Customer or to third parties for any loss of profits, loss of use, loss of data, loss of production, pure financial losses, loss of contract, claims from customers or any other indirect or consequential loss or damages whether or not such loss or damage could have been reasonably foreseen. For jurisdictions where the exclusion or limitation of liability for consequential or incidental damages is not permitted, Roxtec's liability shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.

În niciun caz Roxtec sau o societate din Grupul Roxtec nu va fi răspunzătoare, în baza sau în legătură cu Acordul, față de Client sau față de terți pentru orice pierdere de profit, pierdere de utilizare, pierdere de date, pierdere de producție, pierderi financiare pure, pierdere de contract, pretenții din partea clienților sau orice altă pierdere sau daună indirectă sau subsecventă, indiferent dacă o astfel de pierdere sau daună ar fi putut fi prevăzută în mod rezonabil. Pentru jurisdicțiile în care excluderea sau limitarea răspunderii pentru daune subsecvente sau incidentale nu este permisă, răspunderea Roxtec va fi limitată la maximumul permis de legislația aplicabilă.

13.2. Roxtec's and the companies of the Roxtec's Group maximum aggregate liability to Customer arising under or in connection with the Agreement or with any collateral contract, whether arising in or for breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise, shall not exceed the invoiced value of the Work, as defined in the quotation and/or Order confirmation.

Răspunderea maximă cumulată a Roxtec și a societăților din Grupul Roxtec față de Client, care decurge din sau în legătură cu Acordul sau cu orice contract colateral, indiferent dacă rezultă din sau este în legătura cu încălcarea contractului, delict (inclusiv neglijență), încălcarea unei obligații legale, despăgubire sau altfel, nu va depăși valoarea facturată a Lucrării, astfel cum este definită în ofertă și/sau confirmarea Comenzii.

14. CONFIDENTIALITY CONFIDENȚIALITATE

14.1. In connection with the Agreement, Roxtec have disclosed or may at its own discretion disclose to Customer certain Confidential Information, either directly or indirectly in writing, orally, by drawings, samples, visual inspections or otherwise.

În legătură cu Acordul, Roxtec a divulgat sau poate divulga Clientului, la propria sa discreție, anumite Informații Confidențiale, fie direct, fie indirect, în scris, verbal, prin desene, mostre, inspecții vizuale sau în alt mod.

14.2. Customer shall during the term of this Agreement and a period of five (5) years thereafter, maintain the Confidential Information in strict confidence and shall not disclose, divulge or communicate the Information to any

person (other than as permitted or contemplated by this Agreement or with the written approval of Roxtec or as may be required by law) nor use the Confidential Information outside the scope of the Agreement. The Customer shall promptly cease any use and return any confidential Information to Roxtec upon request.

Pe durata prezentului Acord și o perioadă ulterioară de cinci (5) ani, Clientul va menține Informațiile Confidențiale în strictă confidențialitate și nu va divulga sau comunica Informațiile niciunei persoane (altfel decât în condițiile permise sau prevăzute de prezentul Acord sau cu aprobarea scrisă a Roxtec sau conform cerințelor legale) și nici nu va utiliza Informațiile Confidențiale în afara scopului Acordului. Clientul va înceta prompt orice utilizare și va returna orice Informații Confidențiale către Roxtec la cerere.

14.3. Customer shall not make use of the Confidential Information or any part of the Confidential Information for the purpose of manufacturing any mechanism or component being identical or essentially similar to the Goods or any mechanism or component thereof, or for any other commercial or technical purpose.

Clientul nu va utiliza Informațiile Confidențiale sau orice parte a Informațiilor Confidențiale în scopul fabricării oricărui mecanism sau component care este identic sau în esență similar cu Bunurile sau cu orice mecanism sau component al acestora, sau în orice alt scop comercial sau tehnic.

14.4. The restrictions stated in this Section 14 shall not apply to the extent that Customer can show that the relevant part of the Confidential Information (i) is publicly available through no fault of Customer; (ii) was in Customer's lawful possession prior to the date of disclosure by Roxtec; or (iii) Customer is authorised to disclose it by any subsequent written agreement between the Parties hereto.

Restricțiile prevăzute în această Secțiune 14 nu se vor aplica în măsura în care Clientul poate demonstra că partea relevantă a Informațiilor Confidențiale (i) este disponibilă public fără vina Clientului; (ii) se afla în posesia legală a Clientului dinaintea datei divulgării de către Roxtec; sau (iii) Clientul este autorizat să o divulge prin orice acord scris ulterior între Părțile prezentului Acord.

15. FORCE MAJEURE / HARDSHIP FORȚĂ MAJORĂ / IMPREVIZIUNE

15.1. Roxtec shall not be liable for any failure in the fulfilment of its obligations due to force majeure or hardship.

Roxtec nu va fi răspunzătoare pentru nicio neîndeplinire a obligațiilor sale din cauza forței majore sau a impreviziunii.

15.2. In the event that Roxtec shall be wholly or partially unable to fulfil its obligations under these Terms or the Agreement by reason of causes beyond Roxtec's control, including but not restricted to acts of God, acts, omissions, or regulations of any government or subdivision thereof, judicial action, fire, storm, accident, war, riot, pandemics, epidemics, labour disputes (whether or not Roxtec is a party to such dispute), strikes, general shortage of material, machine damage, delay in delivery by sub-contractor or transportation failure, then Roxtec's performance of its obligations, in so far as it is affected by such cause, shall be excused during the period of the continuance of such circumstances.

În cazul în care Roxtec se va afla în imposibilitatea totală sau parțială de a-și îndeplini obligațiile în baza acestor Termeni sau a Acordului din cauza unor motive care depășesc controlul Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la caz de forță majoră, acte, omisiuni sau reglementări ale oricărui guvern sau subdiviziuni ale acestuia, acțiuni judiciare, incendii, furtuni, accidente, războaie, revolte, pandemii, epidemii, litigii de muncă (indiferent dacă Roxtec este parte la respectivul litigiu), greve, lipsă generală de materiale, defectiuni ale utilajelor, întâzieri în livrarea de către subcontractanți sau eșecul transportului, atunci executarea de către Roxtec a obligațiilor sale, în măsura în care este afectată de o astfel de cauză, va fi exonerată de răspundere pe durata în care aceste împrejurări produc consecințe.

15.3. In the event of Force Majeure, Roxtec shall give written notice to the Customer within five (5) days after the first occurrence of the Force Majeure specifying so far as known the probable time and extent to which Roxtec will be unable to fulfill its obligations under the Agreement.

În cazul unui eveniment de Forță Majoră, Roxtec va transmite o notificare scrisă Clientului în termen de cinci (5) zile de la prima apariție a evenimentului de Forță Majoră, specificând, în măsura în care este cunoscut, timpul probabil și măsura în care Roxtec nu va putea să-și îndeplinească obligațiile în baza Acordului.

15.4. Roxtec shall give written notice to the Customer as soon as practicable after the relevant Force Majeure has ceased to affect the performance of the obligations under the Agreement and shall resume performance of the affected obligations.

Roxtec va transmite o notificare scrisă Clientului cât mai curând posibil după ce evenimentul de Forță Majoră relevant a încetat să afecteze executarea obligațiilor în baza Acordului și va relua executarea obligațiilor afectate.

15.5. If Roxtec is prevented from performing all, or substantially all, of its obligations as a result of Force Majeure for a continuous period in excess of 30 days, it may terminate the Agreement forthwith by giving five (5) days written notice to the Customer.

Dacă Roxtec este împiedicată să-și îndeplinească toate, sau în mare parte toate, obligațiile ca urmare a Forței Majore pentru o perioadă continuă care depășește 30 de zile, poate denunța Acordul imediat prin transmiterea unei notificări scrise cu un preaviz de cinci (5) zile către Client.

16. MISCELLANEOUS ALTE CLAUZE

16.1. If a provision of these Terms, or the application thereof to any person or circumstances, shall for any reason or to any extent, be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall not in any manner affect or render invalid or unenforceable the remainder of these Terms. In the event of the invalidity or unenforceability of any provision of these Terms, the Parties shall, at the request of either Party, negotiate in good faith to agree on changes or amendments to these Terms which are required to carry out the intent and accomplish the purpose of these Terms in the light of such invalidity or unenforceability.

Dacă o prevedere a acestor Termeni sau aplicarea unei astfel de prevederi la orice persoană sau circumstanță va fi, din orice motiv sau în orice măsură, nevalabilă sau inaplicabilă, respectiva nevalabilitate sau inaplicabilitate nu va afecta în niciun mod și nu va invalida sau face inaplicabil restul acestor Termeni. În cazul nevalabilității sau inaplicabilității oricărei prevederi a acestor Termeni, la cererea oricărei Părți, Părțile vor negocia cu bună-credință pentru a conveni asupra modificărilor sau amendamentelor la acești Termeni care sunt necesare pentru a duce la îndeplinire intenția și a realiza scopul acestor Termeni afectați de respectiva nevalabilitate sau inaplicabilitate.

16.2. The failure of Roxtec to insist upon the adherence to any term of this Agreement on any occasion shall not be considered as a waiver of Roxtec nor shall it deprive Roxtec of the right to insist upon the strict adherence to that term or any other term of this Agreement at some other time.

Lipsa de insistență a Roxtec asupra respectării oricărei prevederi din prezentul Acord la un moment dat nu va fi considerată o renunțare din partea Roxtec și nici nu va priva Roxtec de dreptul de a insista, la un alt moment, asupra respectării stricte a respectivei prevederi sau a oricărei alte prevederi din prezentul Acord.

16.3. The Parties are obliged to notify the other Party immediately upon any change of address or other contact information.

Părțile sunt obligate să notifice cealaltă Parte imediat cu privire la orice schimbare de adresă sau alte informații de contact.

16.4. Except as explicitly stated otherwise herein, this Agreement is not intended to be for the benefit of and shall not be enforceable by any other persons than the Parties.

Cu excepția cazurilor în care se prevede în mod explicit altfel în prezentul Acord, acesta nu este destinat să fie în beneficiul și nu va fi executoriu în favoarea altor persoane decât Părțile.

17. COMPLIANCE WITH SANCTION REGIME AND EXPORT RESTRICTIONS CONFORMITATEA CU REGIMUL DE SANCTIUNI ȘI RESTRICȚIILE LA EXPORT

17.1. Customer shall not, directly or indirectly, sell or otherwise transfer the Products to any individual or entity (including countries) in violation of any Sanction Regime.

Clientul nu va vinde sau transfera în alt mod, direct sau indirect, Produsele niciunei persoane sau entități (inclusiv țări) cu încălcarea oricărui Regim de Sancțiuni.

- 17.2. Customer guarantees that neither itself nor any person or entity owning or controlling Customer, or any person in management position or employed by Customer falls under the Sanction Regime.

Clientul garantează că nici el însuși, nici vreo persoană sau entitate care deține sau controlează Clientul sau vreo persoană în funcție de conducere sau angajată de Client nu se află sub incidența Regimului de Sancțiuni.

- 17.3. Customer shall promptly upon becoming aware inform Roxtec that Customer, or any of its direct or indirect owners, or any of its directors, officers or employees, becomes a person or entity sanctioned under the Sanction Regime.

Clientul va informa prompt Roxtec, la aflarea unei astfel de împrejurări, că Clientul sau oricare dintre deținătorii săi direcți sau indirecti sau oricare dintre directorii, funcționarii sau angajații săi, devin(e) o persoană (persoane) sau entitate (entități) sancționată(ă) în baza Regimului de Sancțiuni.

- 17.4. Roxtec has the right to unilaterally terminate this Agreement or any Order upon a written notice with an immediate effect in the event that the performance of any of its obligations under the Agreement would constitute in any jurisdiction a violation either by Roxtec and/or by any other company of the Roxtec Group of the Sanction Regime.

Roxtec are dreptul de a denunța unilateral prezentul Acord sau orice Comandă printr-o notificare scrisă cu efect imediat în cazul în care executarea oricăreia dintre obligațiile sale în baza Acordului ar constitui în orice jurisdicție o încălcare fie de către Roxtec și/sau de către orice altă societate a Grupului Roxtec a Regimului de Sancțiuni.

- 17.5. Roxtec shall not be liable to Customer for any losses resulting from the unilateral termination of this Agreement or an Order by Roxtec under Section 17.4.

Roxtec nu va fi răspunzător față de Client pentru vreun fel de pierderi rezultate din denunțarea unilaterală a prezentului Acord sau a unei Comenzi de către Roxtec în baza Secțiunii 17.4.

- 17.6. The non-compliance of Customer of a provision of this Section 17 shall constitute a material breach of the Agreement.

Nerespectarea de către Client a unei prevederi din această Secțiune 17 va constitui o încălcare substanțială a Acordului.

- 17.7. Customer shall fully compensate for and hold harmless Roxtec and Roxtec Group against any and all claims, proceedings, actions, fines, losses, costs and damages arising out of, or relating to any non-compliance with export control regulations by Customer. The foregoing compensation shall cover any liability as well as any costs and expenses including attorney's fees arising out of such claims and including all such costs incurred in the defence and settlement of such claims. The provisions of this Section 17.7 shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of this Agreement or any part thereof and shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement or any other contract or agreement between the Parties.

Clientul va compensa integral și va exonera de răspundere Roxtec și Grupul Roxtec împotriva tuturor pretențiilor, procedurilor, acțiunilor, amenzilor, pierderilor, costurilor și daunelor care decurg din sau sunt legate de orice nerespectare a reglementărilor privind controlul exporturilor de către Client. Compensarea menționată anterior va acoperi orice răspundere, precum și orice costuri și cheltuieli, inclusiv onorariile avocaților, care decurg din astfel de pretenții, inclusiv toate costurile suportate în apărarea și soluționarea unor astfel de pretenții. Prevederile acestei Secțiuni 17.7 nu vor fi afectate de finalizarea, denunțarea, rezoluțiunea/rezilieren sau anularea prezentului Acord sau a oricărei părți a acestuia și se vor aplica fără a aduce atingere oricăror alte prevederi ale prezentului Acord sau ale oricărui alt contract sau acord între Părți.

18. DATA PROTECTION AND PRIVACY PROTECȚIA DATELOR ȘI CONFIDENȚIALITATEA

- 18.1. In the event the Parties receive any Personal Data, each Party warrants to comply with the Privacy Regulations. Each Party is aware of the fact that any content or information received by a Party could be considered Personal Data and warrants that any of these Personal Data have been

and will be collected, processed and used in accordance with the applicable privacy policies and requirements of the Privacy Regulations.

În cazul în care Părțile primesc Date cu Caracter Personal, fiecare Parte garantează conformitatea cu Reglementările privind Confidențialitatea. Fiecare Parte este conștientă de faptul că orice conținut sau informație primită de o Parte ar putea fi considerată Date cu Caracter Personal și garantează că oricare dintre aceste Date cu Caracter Personal au fost și vor fi colectate, prelucrate și utilizate în conformitate cu politicile de confidențialitate aplicabile și cerințele Reglementărilor privind Confidențialitatea.

- 18.2. Each Party acknowledges its obligations to control access to and/or exportation of technical data under the applicable export laws and regulations, and each Party agrees to adhere to and comply with the laws and regulations with respect to any technical data received under this agreement.

Fiecare Parte recunoaște obligațiile sale de a controla accesul la și/sau exportul de date tehnice în baza legilor și reglementărilor aplicabile privind exportul, iar fiecare Parte este de acord să respecte și să se conformeze legilor și reglementărilor cu privire la orice date tehnice primite în baza prezentului acord.

19. GOVERNING LAW LEGEA APLICABILĂ

The construction, validity and performance of this Agreement and all non-contractual obligations arising from or connected with this Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Romania, without giving effect to its principles or rules of conflict of laws to the extent such principles or rules would require or permit the application of the laws of another jurisdiction and excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Interpretarea, valabilitatea și executarea prezentului Acord și toate obligațiile necontractuale care decurg din sau sunt legate de prezentul Acord vor fi guvernate, interpretate și executate în conformitate cu legile din România, excluzând orice conflict de legi în măsura în care ar face aplicabile legi străine și excluzând Convenția ONU privind Contractele pentru Vânzarea Internațională de Bunuri.

20. DISPUTE RESOLUTION SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

- 20.1. The Parties shall attempt to settle all matters through amicable negotiations within reasonable time. Should the Parties fail to resolve any claim or dispute by negotiations, any and all disputes, controversies and claims arising out of or in connection to the Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be submitted to the competent courts in Bucharest.

Părțile vor încerca să soluționeze toate aspectele prin negocieri amabile într-un termen rezonabil. În cazul în care Părțile nu reușesc să rezolve orice pretenție sau litigiu prin negocieri, toate litigiile, controversele și pretențiile care decurg din sau sunt legate de Acord ori de încălcarea, rezoluțiunea / rezilierea / denunțarea sau anularea/constatarea nulității acestuia, vor fi supuse instanțelor competente din București.

- 20.2. The Parties may continue to perform their obligations under the Agreement, notwithstanding the existence of a dispute, on the understanding that such performance shall not constitute a waiver of any rights and remedies that they may have under the Agreement. Nothing herein will prejudice the right of Roxtec to seek injunctive relief and other interim measures at the local competent public courts or proper authorities to enforce its intellectual property rights, avoid unauthorized disclosure of information or to secure claims of any payments due for deliveries or other due debt under this Agreement.

Părțile pot continua să-și îndeplinească obligațiile în baza Acordului, în ciuda existenței unui litigiu, cu înțelegerea că o astfel de executare nu va constitui o renunțare la orice drepturi și remedii pe care le pot avea în baza Acordului. Nimic din prezentul Acord nu va prejudicia dreptul Roxtec de a solicita măsuri provizorii și alte măsuri interimare la instanțele locale competente sau la autoritățile competente pentru a-și proteja drepturile de proprietate intelectuală, pentru a evita divulgarea neautorizată a informațiilor sau pentru a-și asigura pretențiile privind orice plăți datorate pentru livrări sau alte datorii în baza prezentului Acord.

21. INTERPRETATION INTERPRETARE

The fact that Roxtec has proposed these Terms shall not work to Roxtec's disadvantage in case of any dispute. Customer is recommended to seek

legal advice as to the content and interpretation of these Terms before entering into an agreement or making any purchase with Roxtec.

Faptul că Roxtec a propus acești Termeni nu va opera în dezavantajul Roxtec în cazul oricărui litigiu. Clientului i se recomandă să solicite consiliere juridică cu privire la conținutul și interpretarea acestor Termeni înainte de a încheia un acord sau de a efectua orice achiziție cu Roxtec.

22. LANGUAGES LIMBI

This Agreement is executed in English and Romanian. Both languages versions shall be equally valid and authentic. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

Prezentul Acord este încheiat atât în limba engleză cât și în limba română. Ambele versiuni vor fi egal valabile și autentice. În caz de discrepanțe, versiunea în limba engleză va prevala.

END OF DOCUMENT
SFÂRȘITUL DOCUMENTULUI